

Lexique du Tour de France

רְכִיבָה עַל אוֹפְנִים
Vocabulaire du cyclisme

Par Colette Allouch - Auteure de dictionnaires

Lexique français - hébreu

abandon	פרישה
abandonner la course	לפרוש מן המרוץ
aire de départ	שער הזינוק
aire de ravitaillement	שטח האזנה
aire d'arrivée	שטח הסיום
amende	קנס
amortisseur	בולם זעזועים
amortisseur arrière	בולם זעזוע אחורי
amortisseur avant	בולם זעזועים קדמי
angle d'inclinaison de la piste	זווית השיפוע
arrivée en peloton	סיום בדבוקה
arrivée groupée	סיום קבוצתי
arrêt de la course	עצירת המרוץ
arrêter la course	לעצור המרוץ
arrêter un coureur	לעצור רוכב
ascension ; montée	עליה
assistance mutuelle ; entraide	עזרה הדדית
assistant technique	עוזר טכני
attaque en tête	התקפת המובילים

au classement général	בדירוג כללי
avoir une roue d'avance	להקדים בגלגל אחד
axe de roue	ציר הגלגל
axe du pédalier	ציר הדוושה
axe ; moyeu	ציר
balisé	מסומן
base du pédalier ; fourche du pédalier	תומכות השרשרת
bidon	מימייה
blocage ; obstruction	חסימה
bloquer la course	לחסום המרוץ
boissons	משקאות
bonification	בונוס
boulon	פיץ
boyau	פנימית
braquet	הילוך
cadre ; châssis	שילדה
cale-pied	חבק כף הרגל
cale-pédale	מאחז
caravane ; convoi	שיירה
casque	קסדה
centre de la piste	מרכז המסלול
chambre à air	פנימית
changement de bicyclette	החלפת אופניים
changement de cadence	שינוי קצב
changement de coureur	החלפת רוכב

changement de roue	החלפת גלגל
changement de vitesse	העברת הילוך
changer de vitesse	להעביר מהלך
changer d'allure	לשנות קצב
chasser ; donner la chasse	לרדוף
chasse ; poursuite	מרדף
chaussures de cyclisme	נעלי רכיבה
chaîne de bicyclette	שרשרת הינע
chef de piste	מנהל המסלול
chef d'équipe	ראש קבוצה
cheville	תפס גלגל
chute	נפילה
chute massive/ collective	תאונה המונית
classement	מדרג
classement	דירוג
classement aux points	דירוג לפי נקודות
classement par équipe	דירוג קבוצתי
clignotant	נצנץ
combler le retard	להדביק את הפיגור
compte-tours	מונה סיבובים
contre la montre individuel	נגד השעון אישי
contre la montre par équipe	נגד השעון קבוצתי
contrôle antidopage positif	בדיקת סמים חיובית
coureur cycliste	רוכב אופניים
coureur de réserve ; remplaçant	מחליף
coureur de tête	מוביל

coureurs, attention !	רוכבים היכון !
courroie	רצועה
courroie de cale-pied	רצועת חבק כף הרגל
course classique	מרוץ קלאסי
course contre la montre	מרוץ נגד השעון
course de vitesse	מרוץ מהירות
course en circuit	מרוץ מסלולים
course en groupe	מרוץ קבוצתי
course par étapes	מרוץ קטעים
course sur route	מרוץ כבישים
crevaison	תקע/פנצ'ר
cuissard	מכנסי רכיבה
cyclisme	רכיבה על אופניים
cyclisme sur piste	רכיבה על מסלול
cyclisme sur route	רכיבה על כביש
cycliste amateur	רוכב אופניים חובב
câble de braquet	כבל הילוכים
câble de frein	כבל בלם/המעצר
dernier tour	הקפה אחרונה
descente rapide	ירידה תלולה
devancer	לחלוף על/להשאיר מאחור
dimensions de la piste	מידות המסלול
directeur de course	מנהל המרוץ
directeur de piste	מנהל מסלול
directeur sportif	מנהל קבוצה
disqualification	הרחקה לצמיתות

dopage	שימוש בסמי מרץ
dossard	מספר (על גב הרוכב)
dossard d'épaule	מספר כתף
doubler à droite	לעקוף ימינה
doubler à gauche	לעקוף שמאלה
doubler à l'extérieur	לעקוף מבחוץ
décoller du peloton ; s'échapper	להשאיר הדבוקה מאחור
démarrer	לזנק
départ arrêté	עצירת זינוק
départ d'une course	הזנקה
départ en groupe	זינוק קבוצתי
dépassement	עקיפה
dépasser ; doubler	לעקוף
dérailleur	מעביר הילוכים
dérapiage	החלקה
déraper	להחליק
emphétamines ; stimulant	סמי מרץ
en danseuse	חצי עמידה
enceinte réservée aux coureurs ; quartier des coureurs	מתחם הרוכבים
endurance	סיבולת
entraîneur à moto	אופנוען קובע מהירות
entraîneur à moto	קובע מהירות באופנוע
ex aequo	תיקו/שיוון
expulsion	הרחקה
fanion vert	דגלון ירוק

finale	סיומת
forfait	הפסד טכני
fourche	מזלג
franchir la ligne d'arrivée	לחצות את קו הסיום
frein	בלם/ברקס
frein arrière	בלם אחורי
frein avant	בלם קדמי
freiner	לבלום
gagner d'un boyau	לנצח בפנימית אחת
gagner d'une roue	לנצח בגלגל אחד
gant	כפפה
gonfler un pneu	לנפח צמיג
grimpeur	מטפס
groupe de tête	חבורה מובילה
groupe de tête	קבוצה מובילה
guidon	הגה אופניים/כידון
hauban	תומכות האוכף
imprimer le rythme	לתת את הקצב
inclinaison de la piste	שיפוע המסלול
inclinaison d'un virage	שיפוע העיקול
indicateur de vitesse	מד מהירות
intérieur de la piste	פנים המסלול
jante	חישוק
juge de départ ; starter	סטרט
jugulaire	רצועת סנטר
lanceur	משלח

lanterne rouge	מאסף
licence	רשיון
licence d'amateur	רשיון חובב
lieu de rassemblement	אזור התכנסות
ligne de départ	קו הזינוק
ligne des 200 mètres	קו ה-200 מטרים
ligne droite d'arrivée	ישורת סיום
ligne opposée ; ligne de poursuite	קו המרדף
lumière arrière	פנס אחורי
maillot de piste	חולצת מסלול
maillot de route	חולצת כביש
manche de qualification	מרוץ מוקדם
manche décisive ; belle	מרוץ מכריע
manette de dérailleur	ידית מעביר ההילוכים
manivelle du pédalier	ארכובת הדוושה
marquage des distances	סימון מרחקים
meilleur grimpeur	המטפס הטוב ביותר
meilleur sprinter	הספרינטר הטוב ביותר
mener la course	להוביל במרוץ
mener le peloton	להוביל את הדבוקה
mi-course	אמצע המרוץ
milieu de parcours	חצי הדרך
milieu de peloton	אמצע הדבוקה/חבורה
mise hors course	פסילה
monter à velo	לרכוב על אופניים

mouliner	לסובב
moyeu	טבור האופן/ ציר הגלגל
moyeu	מרכז הגלגל
musette de ravitaillement	שקית אוכל
mécanisme de propulsion	מנגנון ההנעה
nombre de tours	מספר הקפות/סיבובים
numéro du coureur	מספר הרוכב
obstruction ; blocage	בלימה
panne	תקלה
panneau d'affichage	לוח הודעות
parcours ; circuit	מסלול
passage intermédiaire	קטע ביניים
patin de frein	סנדל הבלם
patte arrière ; patte de hauban	תושבת ציר גלגל
peloton	פלוטון/דבוקה
peloton	דבוקה/חבורה/קבוצה
peloton	קבוצה/דבוקה
peloton de tête	דבוקה ראשונה
peloton de tête	דבוקה מובילה
peloton groupé	דבוקה קומפקטית
peloton principal	דבוקה מרכזית
pelouse	משטח דשה
pente	מדרון
pente douce	מדרון מתון
photo d'arrivée	פוטו פיניש
pignon	שן (בגלגל שיניים)

pignon	כנף
pignon fixe	כנף קבוע
pignon ; braquet	גלגל שרשרת
piste	מסלול
piste couverte	מסלול מקורה
piste cyclable	מסלול מרוצי אופניים
piste de course	מסלול מרוצים
pièces de rechange	חלקי חילוף
plate-forme de départ ; rampe de départ	רמפת הזינוק
pneu	צמיג
poignée	ידית אחיזה
poignée de guidon	ידית ההגה
pointe ; punaise	מסמר/נעץ
points doublés	כפל ניקוד
pompe	משאבה
porte-bidon	בית מימייה
poste de contrôle	נקודת ביקורת
potence	מוט הכידון
poulie tendeur/libre	גלגל מתיחה
poursuite individuelle	מרדף אישי
pousser un coureur	לדחוף רוכב
poussette	דחיפה קלה
poussée	דחיפה
premier tour	הקפה ראשונה
prendre un tour d'avance	להקדים בסיבוב שלם

pression de l'air	לחץ אוויר
procès verbal de la course	דוח המרוץ
préposé au compteur de tours	אחראי מונה סיבובים
prétendant à la victoire	מועמד לניצחון
pédale	דוושה
pédaler	לדווש/לרכוב על אופניים
pédaler en danseuse	לדווש בעמידה
queue	סוף
queue du classement	מורד הדירוג
ravitaillement	הספקה
rayon	חישור
rejoindre ; doubler	לעבור
rondelle	דסקית
roue	גלגל
roue arrière	גלגל אחורי
roue avant	גלגל קדמי
roue de rechange	גלגל רזרבי
roue dentée	גלגל שיניים
rouler en danseuse	לעמוד על הדוושות
route	כביש
route pavée	דרך על אבנים
route pentue	כביש תלול
route plane	כביש מישורי
route à circulation libre	כביש פתוח
routier	רוכב כביש
règles des courses	תקנון מרוצים

réparation	תיקון
sacoche ; musette	תיק אוכל
selle	אוכף
soigneur	מטפל
sponsor	נותן חסות
sprint final/d'arrivée	ספרינט הסיום
sprint intermédiaire	ספרינט ביניים
sprinter de tête	ספרינטר המוביל
sprinter ; sprinteur ; coureur de vitesse	מאיץ/ספרינטר
surplace	עצירה
s'échapper	לפרוץ קדימה
tableau des résultats	לוח התוצאות
tableau des sanctions	לוח הכנסות
tableau d'affichage des performances	לוח ביצועים
technicien	טכנאי
temps partiel	זמן חלקי
tentative d'échappée	ניסיון בריחה
tenue des coureurs	תלבושת הרוכבים
tige de selle	סמוך המושב
tige de selle	מוט כיסא
tour	הקפה/סיבוב
tronçon	קטע מסלול
tube	פנימית/אבוב
tête de classement	ראש הדירוג
tête de peloton	קדמת הדבוקה

vainqueur d'étape	מנצח הקטע
valve	שסתום/ונטיל
vent arrière	רוח אחורית
vent de face	רוח קדמית
vent favorable	רוח גבית
vent latéral	רוח צדדית
virage ; courbe	סיבוב
virage ; courbe	עיקול
vis	בורג
vitesse ; développement ; déplacement	הילוך
voiture de dépannage	רכב שירות
voiture d'assistance technique	רכב חילוץ טכני
voiture d'assistance technique	רכב עזרה טכנית
voiture suiveuse (route)	רכב ליווי
voiture-balai	מאסף (רכב)
vélo de course	אופני מרוץ
vélo de piste	אופני מסלול
vélo de route	אופני כביש
vélo de ville	אופני עיר
vélo standard	אופניים
vélo tout terrain VTT	אופני הרים
vélo tout terrain VTT	אופני שטח
vélo à suspension avant	אופני זנב קשיח
vélodrome	מגרש מרוצי אופניים
zone de ravitaillement	אזור האספקה

écart	פער
échappée	פריצה קדימה
écrou	אום
équipe de printers	קבוצת ספרינטרים
étape	קטע
étape finale	קטע הסיום
être à la traîne	לפגר

Lexique hébreu - français

selle	אוכף
écrou	אום
entraîneur à moto	אופנוען קובע מהירות
vélo tout terrain VTT	אופני הרים
vélo à suspension avant	אופני זנב קשיח
vélo de route	אופני כביש
vélo de piste	אופני מסלול
vélo de course	אופני מרוץ
vélo de ville	אופני עיר
vélo tout terrain VTT	אופני שטח
vélo standard	אופניים
zone de ravitaillement	אזור האספקה
lieu de rassemblement	אזור התכנסות
préposé au compteur de tours	אחראי מונה סיבובים
milieu de peloton	אמצע הדבוקה/חבורה
mi-course	אמצע המרוץ

manivelle du pédalier	ארכובת הדוושה
contrôle antidopage positif	בדיקת סמים חיובית
au classement général	בדירוג כללי
amortisseur arrière	בולם זעזוע אחורי
amortisseur	בולם זעזועים
amortisseur avant	בולם זעזועים קדמי
bonification	בונוס
vis	בורג
porte-bidon	בית מימייה
obstruction ; blocage	בלימה
frein arrière	בלם אחורי
frein avant	בלם קדמי
frein	בלם/ברקס
roue	גלגל
roue arrière	גלגל אחורי
poulie tendeur/libre	גלגל מתיחה
roue avant	גלגל קדמי
roue de rechange	גלגל רזרבי
roue dentée	גלגל שיניים
pignon ; braquet	גלגל שרשרת
peloton de tête	דבוקה מובילה
peloton principal	דבוקה מרכזית
peloton groupé	דבוקה קומפקטית
peloton de tête	דבוקה ראשונה
peloton	דבוקה/חבורה/קבוצה
fanion vert	דגלון ירוק

pédale	דוושה
procès verbal de la course	דוח המרוץ
poussée	דחיפה
poussette	דחיפה קלה
classement	דירוג
classement aux points	דירוג לפי נקודות
classement par équipe	דירוג קבוצתי
rondelle	דסקית
route pavée	דרך על אבנים
guidon	הגה אופניים/כידון
départ d'une course	הזנקה
changement de bicyclette	החלפת אופניים
changement de roue	החלפת גלגל
changement de coureur	החלפת רוכב
dérapiage	החלקה
braquet	הילוך
vitesse ; développement ; déplacement	הילוך
meilleur grimpeur	המטפס הטוב ביותר
ravitaillement	הספקה
meilleur sprinter	הספרינטר הטוב ביותר
changement de vitesse	העברת הילוך
forfait	הפסד טכני
dernier tour	הקפה אחרונה
premier tour	הקפה ראשונה
tour	הקפה/סיבוב

expulsion	הרחקה
disqualification	הרחקה לצמיתות
attaque en tête	התקפת המובילים
angle d'inclinaison de la piste	זווית השיפוע
départ en groupe	זינוק קבוצתי
temps partiel	זמן חלקי
groupe de tête	חבורה מובילה
cale-pied	חבק כף הרגל
maillot de route	חולצת כביש
maillot de piste	חולצת מסלול
jante	חישוק
rayon	חישור
pièces de rechange	חלקי חילוף
blocage ; obstruction	חסימה
milieu de parcours	חצי הדרך
en danseuse	חצי עמידה
moyeu	טבור האופן/ציר הגלגל
technicien	טכנאי
poignée	ידית אחיזה
poignée de guidon	ידית ההגה
manette de dérailleur	ידית מעביר ההילוכים
descente rapide	ירידה תלולה
ligne droite d'arrivée	ישורת סיום
route	כביש
route plane	כביש מישורי
route à circulation libre	כביש פתוח

route pentue	כביש תלול
câble de frein	כבל בלם/המעצר
câble de braquet	כבל הילוכים
pignon	כנף
pignon fixe	כנף קבוע
points doublés	כפל ניקוד
gant	כפפה
freiner	לבלום
pédaler en danseuse	לדווש בעמידה
pédaler	לדווש/לרכוב על אופניים
pousser un coureur	לדחוף רוכב
combler le retard	להדביק את הפיגור
mener le peloton	להוביל את הדבוקה
mener la course	להוביל במרוץ
déraper	להחליק
changer de vitesse	להעביר מהלך
avoir une roue d'avance	להקדים בגלגל אחד
prendre un tour d'avance	להקדים בסיבוב שלם
décoller du peloton ; s'échapper	להשאיר הדבוקה מאחור
tableau d'affichage des performances	לוח ביצועים
panneau d'affichage	לוח הודעות
tableau des sanctions	לוח הכנסות
tableau des résultats	לוח התוצאות
démarrer	לזנק
devancer	לחלוף על/להשאיר מאחור

bloquer la course	לחסום המרוץ
pression de l'air	לחץ אוויר
franchir la ligne d'arrivée	לחצות את קו הסיום
gonfler un pneu	לנפח צמיג
gagner d'une roue	לנצח בגלגל אחד
gagner d'un boyau	לנצח בפנימית אחת
mouliner	לסובב
rejoindre ; doubler	לעבור
rouler en danseuse	לעמוד על הדוושות
arrêter la course	לעצור המרוץ
arrêter un coureur	לעצור רוכב
dépasser ; doubler	לעקוף
doubler à droite	לעקוף ימינה
doubler à l'extérieur	לעקוף מבחוץ
doubler à gauche	לעקוף שמאלה
être à la traîne	לפגר
s'échapper	לפרוץ קדימה
abandonner la course	לפרוש מן המרוץ
chasser ; donner la chasse	לרדוף
monter à velo	לרכוב על אופניים
changer d'allure	לשנות קצב
imprimer le rythme	לתת את הקצב
cale-pédale	מאחז
sprinter ; sprinteur ; coureur de vitesse	מאיץ/ספרינטר
lanterne rouge	מאסף

voiture-balai	מאסף (רכב)
vélodrome	מגרש מרוצי אופניים
indicateur de vitesse	מד מהירות
classement	מדרג
pente	מדרון
pente douce	מדרון מתון
coureur de tête	מוביל
potence	מוט הכידון
tige de selle	מוט כיסא
compte-tours	מונה סיבובים
prétendant à la victoire	מועמד לניצחון
queue du classement	מורד הדירוג
fourche	מזלג
coureur de réserve ; remplaçant	מחליף
soigneur	מטפל
grimpeur	מטפס
dimensions de la piste	מידות המסלול
bidon	מימייה
cuissard	מכנסי רכיבה
mécanisme de propulsion	מנגנון ההנעה
chef de piste	מנהל המסלול
directeur de course	מנהל המרוץ
directeur de piste	מנהל מסלול
directeur sportif	מנהל קבוצה
vainqueur d'étape	מנצח הקטע
balisé	מסומן

parcours ; circuit	מסלול
piste	מסלול
piste couverte	מסלול מקורה
piste cyclable	מסלול מרוצי אופניים
piste de course	מסלול מרוצים
pointe ; punaise	מסמר/נעץ
dossard	מספר (על גב הרוכב)
nombre de tours	מספר הקפות/סיבובים
numéro du coureur	מספר הרוכב
dossard d'épaule	מספר כתף
dérailleur	מעביר הילוכים
chasse ; poursuite	מרדף
poursuite individuelle	מרדף אישי
course sur route	מרוץ כבישים
course de vitesse	מרוץ מהירות
manche de qualification	מרוץ מוקדם
manche décisive ; belle	מרוץ מכריע
course en circuit	מרוץ מסלולים
course contre la montre	מרוץ נגד השעון
course en groupe	מרוץ קבוצתי
course par étapes	מרוץ קטעים
course classique	מרוץ קלאסי
moyeu	מרכז הגלגל
centre de la piste	מרכז המסלול
pompe	משאבה
pelouse	משטח דשה

lanceur	משלח
boissons	משקאות
enceinte réservée aux coureurs ; quartier des coureurs	מתחם הרוכבים
contre la montre individuel	נגד השעון אישי
contre la montre par équipe	נגד השעון קבוצתי
sponsor	נותן חסות
tentative d'échappée	ניסיון בריחה
chaussures de cyclisme	נעלי רכיבה
chute	נפילה
clignotant	נצנץ
poste de contrôle	נקודת ביקורת
queue	סוף
juge de départ ; starter	סטרטור
virage ; courbe	סיבוב
endurance	סיבולת
arrivée en peloton	סיום בדבוקה
arrivée groupée	סיום קבוצתי
finale	סיומת
marquage des distances	סימון מרחקים
tige de selle	סמוך המושב
emphétamines ; stimulant	סמי מרץ
patin de frein	סנדל הבלם
sprint intermédiaire	ספרינט ביניים
sprint final/d'arrivée	ספרינט הסיום
sprinter de tête	ספרינטר המוביל

assistant technique	עוזר טכני
assistance mutuelle ; entraide	עזרה הדדית
virage ; courbe	עיקול
ascension ; montée	עליה
surplace	עצירה
arrêt de la course	עצירת המרוץ
départ arrêté	עצירת זינוק
dépassement	עקיפה
photo d'arrivée	פוטו פיניש
boulon	פיץ
peloton	פלוטון/דבוקה
intérieur de la piste	פנים המסלול
chambre à air	פנימית
boyau	פנימית
tube	פנימית/אבוב
lumière arrière	פנס אחורי
mise hors course	פסילה
écart	פער
échappée	פריצה קדימה
abandon	פרישה
axe ; moyeu	ציר
axe de roue	ציר הגלגל
axe du pédalier	ציר הדוושה
pneu	צמיג
groupe de tête	קבוצה מובילה
peloton	קבוצה/דבוקה

équipe de printers	קבוצת ספרינטרים
tête de peloton	קדמת הדבוקה
ligne des 200 mètres	קו ה-200 מטרים
ligne de départ	קו הזינוק
ligne opposée ; ligne de poursuite	קו המרדף
entraîneur à moto	קובע מהירות באופנוע
étape	קטע
passage intermédiaire	קטע ביניים
étape finale	קטע הסיום
tronçon	קטע מסלול
amende	קנס
casque	קסדה
tête de classement	ראש הדירוג
chef d'équipe	ראש קבוצה
vent arrière	רוח אחורית
vent favorable	רוח גבית
vent latéral	רוח צדדית
vent de face	רוח קדמית
coureur cycliste	רוכב אופניים
cycliste amateur	רוכב אופניים חובב
routier	רוכב כביש
coureurs, attention !	רוכבים היכון !
voiture d'assistance technique	רכב חילוץ טכני
voiture suiveuse (route)	רכב ליווי
voiture d'assistance technique	רכב עזרה טכנית

voiture de dépannage	רכב שירות
cyclisme	רכיבה על אופניים
cyclisme sur route	רכיבה על כביש
cyclisme sur piste	רכיבה על מסלול
plate-forme de départ ; rampe de départ	רמפת הזינוק
courroie	רצועה
courroie de cale-pied	רצועת חבק כף הרגל
jugulaire	רצועת סנטר
licence	רשיון
licence d'amateur	רשיון חובב
aire de ravitaillement	שטח האזנה
aire d'arrivée	שטח הסיום
caravane ; convoi	שיירה
cadre ; châssis	שילדה
dopage	שימוש בסמי מרץ
changement de cadence	שינוי קצב
inclinaison de la piste	שיפוע המסלול
inclinaison d'un virage	שיפוע העיקול
pignon	שן (בגלגל שיניים)
valve	שסתום/ונטיל
aire de départ	שער הזינוק
musette de ravitaillement	שקית אוכל
chaîne de bicyclette	שרשרת הינע
chute massive/ collective	תאונה המונית
hauban	תומכות האוכף

base du pédalier ; fourche du pédalier	תומכות השרשרת
patte arrière ; patte de hauban	תושבת ציר גלגל
sacoche ; musette	תיק אוכל
ex aequo	תיקו/שיוון
réparation	תיקון
tenue des coureurs	תלבושת הרוכבים
cheville	תפס גלגל
panne	תקלה
règles des courses	תקנון מרוצים
crevaison	תקע/פנצ'ר

Par Colette Allouch - Auteure de dictionnaires

Juillet 2012